

U TSIKBALIL MEJEN X SATAL ÓOL SÍINIK

LAS HORMIGAS DISTRAÍDAS

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA

TRADUCCIÓN: LILIA HAU UCÁN

LENGUA: MAYA DE YUCATÁN



U TSIKBALIL MEJEN X SATAL ÓOL SÍINIK

Le k'iin je'elo' jach táaj máan chokojil k'iin, x Sofía yéetel X Ximenae ka'atúul mejen síinik séen ya'ab u tsikbalo'ob ka'alikil táan u meyajo'ob ichil u muulo'. Le ja'atskab k'iin je'elo' ts'o'okili' u séen a'alal tio'ob ka u cha'ajóolt u beelo'ob ken ts'o'okok u t'ooko'obe', ba'ale' letio'obe' junpuli' ma' tu makik u chi'o, le óo'ale' ma' tu yu'ubo' ba'ax a'alabi'; ma ts'o'okok u t'aan juntúule' tu táan u láak' juntúulo', letio'obe ku tukulti-ko'obe' mantats' yaan ba'al k'a'ana'an unaj u tsikbaltiko'.

Ken chan xáanchajak jo'op'ok u t'aano'obe', ku yokol u x wo'okinil. Ku chan makik u chio'ob, chéen wáa ku yiliko'ob u náats'al le máax kaláantik le meyajo'.

Le máax kanáantik le meyajo' tu ya'alaj ka u p'at u meyajo'ob ka'aj u káajes u suuto'ob tu taanajo'ob, ba'ale', Sofía yéetel Ximenae ma' tu yu'ubobi' ikil táan u séen tsikbaltiko'ob máax bin ku súutulil x kanan meyaj wáa supervisora te tu láak' ja'ab t'ooko'.

—jach míin teen kin yéeybil utia'al — ku chéen a'alik x Sofía.

Ka'alikile' X ximenae táan u chéen k'u'uk'uyik u chi'e ku ya'alike' leti' kun yéeybil.

LAS HORMIGAS DISTRAÍDAS

Hacía mucho calor ese día. Sofía y Ximena eran dos hormigas que platicaban por horas mientras trabajaban en el hormiguero. Ya les habían llamado varias veces para que continuaran el camino ese día mientras hacían su recolección matutina, pero todo el tiempo tenían que hablar. Una a otra se robaban la palabra para decir algo, según ellas, siempre una creía que tenía algo más importante que decir que la otra.

Después de mucho hablar terminaban en una discusión acalorada. Y sólo guardaban silencio por la presencia de la hormiga supervisora.

Habían dado la orden de avanzar de regreso al hormiguero, pero Sofía y Ximena no se dieron cuenta del movimiento, se la habían pasado hablando un buen rato sobre quién llegaría a ser la supervisora del hormiguero en la próxima temporada. —Seguro yo seré la elegida— dijo Sofía, mientras Ximena con una mueca aseguraba que sería ella la indicada.

Tu láakal le mejen síiniko'obo' tu tsolaju-baobe', ka tu ch'a'ajo'ob u beelil u bino'ob tu taanajo'ob, chéen tumeen le x kanan meyaje', tu xokaj le mejen síinik tia'al u yilik wáa chúukano'obo', bey úuchak u yilik ku binetik ka'atúul mejen síiniko', leti' le táaj ya'ab u t'aano'obe', letie' jela'an tu yilaj u mina'anilo'ob, yéetele' jach k'a'abeto'ob xan tia'al u béeytal u ts'o'oksaj le me-yajo'ob u tukulmaj u beetiko'obo'.

Ts'o'ok u yéek'joch'e'ental, yéetel, u tsik-balo'obe' súut chéen awatij, X ximenae tu ts'áalk'ataj u keléembal x Sofíae ka tu ya'alaj ti': —ts'o'ok a wilik p'a'ato'on?, ¡chéen ta wóo'lal! Sofíae ja'ak' u yóole' ka tu chéen pixaj u táan u yich yéetel u mejej bek'ech ook, ka'aj ts'o'oke' le ku léeksik u yok'ol, , x Ximena ka tu yilaje' tia'al xan ma' u p'áatal pachile' ka'aj xan tu káajsaj u yok'ol.

Te tu muulo'obo' táan u much'kubao' tia'al chéen péel u sáastal u láak' k'iine' u bin u kaxto'ob le ka'atúul x satal óol síiniko', tu beeto'ob mejen múuch' síinik, 50 juntúulal ti' láajlaj múuch' —k'a'ana'an ka' k kaxáant le ka'atúul x káakbacho'oba'— ku chéen a'alik le x kanan meyajo'.

Le ka'atúul x satal óol síiniko'obo' bino'ob ti' jump'éel chan jool tu yilajo'ob yaan te lu'umo', tu tukultajo'ob u p'áatlo'ob wene'li', ba'ale' jach ta'aytak u yantalo'ob tu bee'le' ka tu yilo'obe' ti' chéen yan juntúul j nuxi' j ami', ja'ak' u yóolo'obe' ka'aj jóok' u yáalkabo'ob.

Tu bin u bino'obe' tu kaxtiko'ob ba'al u jaanto'ob tia'al ma' u yu'ubiko'ob wi'ij, bey xan tia'al u páajtal u bin u ta'akikubao' ti'

El resto de las hormigas partieron en fila muy ordenadas hacia el hormiguero y sólo se dieron cuenta de su ausencia cuando la supervisora pasó lista y le faltaron las dos hormigas más escandalosas y parlanchinas. Las extrañaban pero, además hacían mucha falta para concluir con las tareas y lograr el objetivo del hormiguero.

Una vez que obscureció y que su plática se había convertido en gritos sin sentido, Ximena tomó de los hombros a Sofía y le dijo, —¿te das cuenta que nos dejaron?, ¡tú tienes la culpa!— Sofía estaba consternada y rompió en llanto cubriendo su cara con sus dos patitas, luego Ximena la acompañó a llorar, no podía quedarse atrás.

En el hormiguero ya planeaban la búsqueda para el día siguiente, se habían organizado en pequeños equipos de cincuenta hormigas. —Hay que encontrar a “ las hormigas distraídas” —dijo la hormiga supervisora.

Las hormigas distraídas se dirigieron hacia un hueco profundo en el piso donde pensaban podían pasar la noche, sólo que antes de que logaran acomodarse se dieron cuenta de que el lugar estaba ocupado por una gran araña de patas peludas y salieron despavoridas y asustadas. Encontraron algo de alimento en el camino que les dio energía para seguir avanzando y ocultándose de los demás insectos que habitaban la noche.

u láak' ik'elo'ob ku máano'ob ichil áak'ab; chéen t'aanajo'ob yéetel juntúul j máas jach uts, leti' a'al tio' je'el u béeytal u bin u xíimbalo'ob yóok'ol bey jump'éel chan t'u'ul beje', chéen ba'ale' chéen tu yóolal le ba'ax a'alab tio'obo' káaj tu ka'aten u sakach t'aano'ob, ikil u kóokolkubaobe', Ximenae tu ya'alaj ka'aj je'elko'ob, ba'ale', Sofíae tu manak' ilaj juntúul j ch'oj kaan tu bin tu yiknalo'ob, ka túun tu jáankóol-taj Ximena tia'al u ta'akikubao' tu paach junkúul nuxi' polok che'.

Le ba'ax úucha' tu beetaj u séen p'u'ujul Ximena, ba'ale' ka' ts'o'ok u tso'olol ti' ba'ax óo'al jáanpayta'abe' ka tu jets'uba'a. Sofía túune' tia'al u ts'o'oksik le ba'ate-lo' ka'a tu ya'alaj ti' Ximena: —Ximena tu ka'atulalo'on k k'áat suut yéetel toj óolal, ma' beyi'?, je'elo' ko'ox k'axt'antik jump'éel ba'al; yaan k makik chi' tak ken k'uchko'on tu ka'aten t t'aana, ma'alob?— Ximenae chéen tu chíinchinpooltaj, tia'al u ya'alik ma'alob.

Táan u tal u sáastal, chakjole'en ka'an ikil táan u taal u síijil k'iin, Táan tun u bin u xíimbalo'ob yéetel jets'eknakil, u jach p'il-maj tu beel u yicho'ob, chéen ti' le je'elo' Sofíae tu manak' ilaj jun múuch mejen síinik tu taalo'ob tu tojilo'ob. Juntúule' tu yawajtaj: —¡tin kaxtaj le x satal óol síini-ko'obo'!—

Sólo se atrevieron a hablar con un grillo muy amable que les indicó que podían avanzar por la parte árida que parecía un camino, pero de nuevo tomaron como pretexto la decisión para volver a discutir. Entre manoteos y gritos, Ximena propuso que descansaran, pero Sofía logro ver una salamandra que se dirigía hacia ellas, tomó de la mano a Ximena y la jaló con todas sus fuerzas hacia un robusto árbol donde se escondieron.

Ximena estaba furiosa, pero cuando Sofía le explicó que la presencia de otro animal había sido la causa del jalón, ella se calmó. Y Sofía concluyó diciéndole —vamos a ponernos de acuerdo, Ximena, las dos queremos regresar con bien, ¿por qué no cooperamos haciendo un voto de silencio mientras logramos nuestro objetivo?— Ximena aceptó ya sin decir una palabra, solo movió la cabeza en señal de que estaba de acuerdo.

Caminaron muy seguras y tranquilas con los ojos bien abiertos, ya amanecía y el cielo se tornaba rojo por el sol, Sofía alcanzo a ver un grupo de hormigas que caminaban hacia ellas. Una gritó —¡encontré a las hormigas distraídas!—.

Letio'ob túune' ka tu méek'ubao', ka tu k'axt'anto'obe' yaan u jach ch'eenxikintiko'ob ba'ax ku a'albil tio'; jach ma'alob úuchak túun u beetiko'ob, le óolale' te tu láak' ja'ab t'ooko' Sofía yéeya'ab tia'al u kanan meyaj. U tsikbalil le mejen síinika' ts'o'ok u séen tsikbalta'al tumeen noolo'ob, taatat-silo'ob yéetel aalo'ob tia'al beyo' yéetel u ye'esajile' ka kaansa'ak le mejen síiniko'ob jach séeb u sa'atal u yóolo'obo'.

Ellas se abrazaron y prometieron con lágrimas en los ojos poner más atención a sus tareas. Y lo cumplieron tan bien que para la siguiente temporada Sofía resultó ser elegida como supervisora del hormiguero. La historia de aquellas hormigas se contó por generaciones para que su ejemplo ayudara a las hormigas más jóvenes que se distraen con facilidad.



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN EN MAYA

DE YUCATÁN

Lilia Hau Ucán

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzel Maya

ILUSTRACIÓN Y DISEÑO EDITORIAL

Jéssica Mitzy Reyes Juárez

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡desplíégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS